

# СЕМАНТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ НАЧАЛА XXI ВЕКА\*

Ван И-цзюнь\*\*

## Аннотация

Данная статья посвящена анализу особенностей семантической адаптации англоязычных заимствований в русском языке начала XXI века. В статье отмечается, что семантическая адаптация представляет собой сложный процесс, который обусловлен внутренними закономерностями развития не только лексико-семантической системы, но и русского языка в целом. Особое внимание уделяется рассмотрению новых языковых тенденций, сопровождающих семантическую адаптацию англоязычных заимствований.

**Ключевые слова:** англоязычное заимствование, семантическая адаптация

---

\* Статья поступила 14.12.2011 и прошла рецензирование 03.01.2012. Данная статья выполнена при поддержке National Science Council of Taiwan (грант NSC 100-2410-H-034-029).

\*\* Ассистент-Профессор, факультет русского языка, Университет китайской культуры.

# **Analysis for the Semantic Assimilation of English Loanwords in Russian at the Beginning of the 21st Century\***

**Wang Yi-chun\*\***

## **Abstract**

The aim of this study is to investigate the semantic assimilation of English loanwords in Russian at the beginning of the 21st century. The complex process of the assimilation were composed not only lexical-semantic system, but also the whole inherently development in Russian. The article also mentioned the recent trends of language.

**Key words:** English loanword, semantic assimilation

---

\* Received: December 14, 2011; Accepted: January 3, 2012.

\*\* Assistant Professor, Department of Russian Language and Literature, Chinese Culture University.

## 二十一世紀初俄語中英語借詞的語義同化\*

王怡君\*\*

### 摘要

本文探討二十一世紀初俄語中英語借詞的語義同化特點。內容闡述語義同化的複雜過程，不僅是由詞彙語義系統，也是俄語整體內在規律的發展所形成的。文中也觀察伴隨英語借詞語義同化的語言新趨勢。

**關鍵詞：**英語借詞、語義同化

---

\* 本文 2011 年 12 月 14 日到稿，2012 年 1 月 3 日審查通過。

\*\* 作者係中國文化大學俄文系助理教授。

Языковые контакты и заимствования – один из важнейших стимулов развития любого языка. Лексические единицы иноязычного происхождения, попадая в тот или иной язык, не остаются в статично неизменном виде, а подчиняются законам этого языка.<sup>1</sup> Адаптация иноязычного слова в языке-реципиенте происходит на разных уровнях, например, фонетическом, грамматическом, семантическом, словообразовательном и т.д. Л. П. Крысин рассматривает адаптацию как процесс усвоения языком заимствуемой лексической материальной формы «путем максимального приближения ее фонетических, графических, грамматических и лексико-семантических характеристик к соответствующим нормам заимствующего языка» (Л. П. Крысин, 1989).<sup>2</sup> Сохранение самобытности языка представляется результатом не ограничения процесса иноязычного заимствования, а силы механизма саморегуляции языка, проявляющейся в адаптации иноязычных заимствований к системе языка-реципиента.<sup>3</sup> В нашей работе основное внимание уделяется изучению семантической адаптации. Семантическая адаптация является одним из основных способов приспособления к системе заимствующего языка. Процесс семантической адаптации иноязычной лексики описан в работах Й. Айдуковича, В. М. Аристовой, В. Р. Богословской, Е. В. Мариновой, О. С. Хлыновой,<sup>4</sup> Н. В. Вагановой, М. А. Кузиной, Н. Б. Шариповой, Б. Ю. Ушакова и др. Сравнение лексических значений в языке-источнике и языке-реципиенте позволяет описать варианты семантического освоения англоязычных заимствований.

<sup>1</sup> Юхмина Е. А. Адаптация англоязычных компьютерных терминов к лексической системе русского языка. Автореферат. Дисс. Канд. Филол. Наук. Челябинск, 2009, с. 11.

<sup>2</sup> Шилина А. Г. Функционирование устойчивых словосочетаний с компонентом // Русский язык: исторические судьбы и современность: Междунар. конгресс русистов. Труды и материалы. - МГУ, 1. М., 2001, с. 194.

<sup>3</sup> Никитин Д. С. Структурно-функциональные особенности иноязычных заимствований в тексте современной газеты. Автореферат. Ярославль, 2010, с. 6.

<sup>4</sup> Барышникова С. В. Словари иностранных слов XIX века и отражение в них семантической адаптации иноязычной лексики. Автореферат. Южно-Сахалинск, 2010, с. 14.

По мнению Ю. С. Маслова, среди заимствованной лексики выделяется особый класс так называемых интернационализмов, т.е. слов и строительных элементов словаря, получивших распространение во многих языках мира.<sup>5</sup> В данной статье материалом исследования послужили англоязычные заимствования, выбранные из словарей: «Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения» под ред. Г. Н. Складневской. СПб., 1998. «Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика» под ред. Г. Н. Складневской. М. Эксмо, 2008. Выбор данных источников обусловлен тем, что они наиболее полно фиксируют заимствованную лексику и описывают языковые процессы, которые произошли в конце XX – начале XXI веков. В ходе исследования выявлено 478 лексических единиц, заимствованных из английского языка. Фактический материал показал, что в русском языке имеются слова с полным совпадением семантики исследуемых слов в английском языке. Отмечено 194 таких единицы. Например: *видеоконференция* [англ. *videoconferencing*], *джек-пот* и *джекпот* [англ. *jackpot*], *хиппи* [англ. *hippie*], *дилер* [англ. *dealer*], *стикер* [англ. *sticker*], *риллер* [англ. *thriller*], *скинхед* [англ. *skinhead*], *логистика* [англ. *logistics*], *спамер* [англ. *spammer*] и т.д. Посмотрим их подробнее:

- слово *джек-пот* и *джекпот* [англ. *jackpot*] в русском языке имеет значение, совпадающее со значением этого слова в английском языке: «Самый крупный выигрыш в лотерее; возрастающая за счет невыигранных ставок, общая сумма новой ставки» (OALD, 1086),<sup>6</sup> (ТСАЛ-2008, 306);<sup>7</sup>
- английское слово *dealer* имеет 3 значения: «1. Торговец. 2. Торговец

---

<sup>5</sup> Маслов Ю. С. Введение в языковедение. изд. 3-е. М., 1998, с. 205.

<sup>6</sup> Здесь и далее английские слова цитируются по словарю: Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary (Seventh edition), Oxford University Press 2008. В скобках указывается номер страницы.

<sup>7</sup> Здесь и далее примеры взяты из Толкового словаря русского языка начала XXI века. Актуальная лексика / Под ред. Г. Н. Складневской. М., «Эксмо». 2008. В скобках указывается номер страницы и сокращенное название словаря – ТСАЛ-2008.

- наркотиками. 3. Работник казино – сдающий карты» (OALD, 512). В русском языке *дилер* имеет такие же значения: «1. Лицо или фирма, выступающие биржевыми или торговыми посредниками между продавцом и покупателем при купле или продаже товаров, ценных бумаг и т. п. 2. Работник казино, раздающий карты игрокам. 3. Наркодилер» (ТСАЛ-2008, 312);
- в английском языке слово *logistics* имеет значение: «Материально-техническое обеспечение коммерческой организации» (OALD, 1190). В русском языке *логистика* имеет значение: «Теория и практика управления материальными и информационными потоками в процессе движения товара от производителя к розничному покупателю» (ТСАЛ-2008, 548);
  - слово *субвенция* [англ. *subvention*] в английском языке имеет значение: «Государственное финансовое пособие для оказания помощь какой-то организации» (OALD, 2017). В русском языке *субвенция* имеет значение: «Форма целевого финансируемого пособия отдельным отраслям хозяйства и отдельным предприятиям для целенаправленного развития производства или предотвращения банкротства» (ТСАЛ-2008, 959).

В области системной организации англоязычных заимствований можно наблюдать разнообразие тематических групп. Анализ фактического материала позволил выявить те пласты лексики, в которых можно отметить слова с полным совпадением семантики номинаций в английском и русском языках. Среди них можно назвать следующие.

Полностью совпадают по семантическому объему 42 лексические единицы из сферы информатики, которые составляют 21,6 % от 194 англоязычных слов, у которых полное совпадение семантики с семантикой номинацией в английском языке. Например: *аудиоплеер* и *аудиоплеер* [англ. *audioplayer*], *пальттоп* [англ. *palmtop*], *микروпроцессор* [англ. *microprocessor*], *курсор* [англ. *cursor*], *скринсейвер* и

*скринсэйвер* [англ. *screen saver*] и т.д.

Слова, которые употребляются в сфере финансов, экономики и коммерции и совпадают по семантическому объему, составляют 27 единиц. Эти слова составляют 13,9 % от 194 англоязычных слов. Например: *еврочек* [англ. *eurocheck*], *овердрафт* [англ. *overdraft*], *клиринг* [англ. *clearing*], *банкинг* [англ. *banking*], *трейдинг* [англ. *trading*], *ритейлер* [англ. *retailer*], *лизинг* [англ. *leasing*], *микроэкономика* [англ. *microeconomics*], *брэндинг* и *бренддинг* [англ. *branding*], *реселлер* [англ. *reseller*] и т.д.

В ходе анализа было выявлено 14 слов специальной сферы, в которой известные не всем слова находятся за рамками обыденного языка.<sup>8</sup> Эти слова составляют 7,2% от исследуемых единиц. Например: *кондоминиум* [англ. *condominium*], *спичрайтер* [англ. *speech writer*], *транссексуал* [англ. *transsexual*], *имиджмейкер* [англ. *imagemaker*] и т.д.

13 лексических единиц из сферы спорта в английском и русском языках полностью совпадают по семантическому объему, что составляет 6,7 % от исследуемых англоязычных слов. Например: *кикбоксинг* и *кик-боксинг* [англ. *kickboxing*], *армрестлинг* [англ. *arm wrestling*], *скейтбординг* [англ. *skateboarding*], *центрфорвард* и *центрофорвард* [англ. *center-forward*], *плей-офф* [англ. *play-off*] и т.д.

Из сферы музыки по объему семантики совпадают 11 слов, которые составляют 5,7% от 194 англоязычных слов. Это такие слова, как *эйсид-джаз* [англ. *acid-jazz*], *босса-нова* [англ. *bossa nova*], *хард-рок* [англ. *hard rock*], *поп-музыка* [англ. *pop music*], *поп-артист* [англ. *pop artist*] и т.д.

При заимствовании часто происходят изменения в семантике слов, в том числе сужение семантического объема, т.е. заимствующим языком принимаются не все

---

<sup>8</sup> Предисловие // «Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика» под ред. Г. Н. Складневской. М., «Эксмо». 2008, с. 10.

значения, имеющиеся в языке-источнике. Ю. С. Сорокин считает, что заимствованию свойственно сужение семантической структуры прототипа: «...заимствованные слова часто характеризуются смысловой одноплановостью, однозначностью. Они склонны к терминологизации, т.е. выступают в заимствующем языке как прямые знаки известных предметов и понятий. Вовлекаясь в орбиту другого языка, они отрешаются от того широкого круга разнообразных значений, который присущ им в языке-источнике, оказываются лишенными «внутренней формы», уединяются в одном особом специфическом значении».<sup>9</sup> В ходе исследования выявлено 205 единиц, у которых произошло сужение семантического объема. Наблюдая за материалом, мы можем разделить подобные англоязычные слова на две части:

1. В языке-реципиенте и языке-источнике англоязычные заимствования совпадают по частям речи. Их отмечено 103 единицы. Например, *браузер* и *броузер* [англ. *browser*], *геймер* [англ. *gamer*], *дайвинг* [англ. *diving*], *девелопер* [англ. *developer*], *байер* [англ. *buyer*], *джойстик* [англ. *joystick*], *плоттер* [англ. *plotter*], *имидж* [англ. *image*] и т.д.

- Слово *геймер* [англ. *gamer*] в английском языке имеет два значения: «1. Игрок в компьютерной игре. 2. Настойчивый спортсмен» (OALD, 837). Русским языком было заимствовано только первое значение с пометой информатики (ТСАЛ-2008, 237).
- Лексическая единица *браузер* и *броузер* [англ. *browser*] в русском языке имеет значение: «Информ. Программа, позволяющая просматривать на дисплее компьютера информацию из компьютерной сети; навигатор; интернет-браузер» (ТСАЛ-2008, 156). В английском языке у этого слова имеется ещё одно значение:

<sup>9</sup> Сорокин Ю. С. Развитие словарного состава русского литературного языка в 30-е - 90-е гг. XIX в. М.-Л., 1965, с. 59.



«Посетитель, разглядывающий товары, перелистывающий книги» (OALD, 247). Оно не было заимствовано русским языком. В результате чего произошло сужение семантического объема слова на русской почве.

- Слово *имидж* [англ. *image*] в русском языке употребляется в значении: «Впечатление, мнение о лице, коллективе, учреждении, вещи и т.п., создаваемое заинтересованными лицами; индивидуальный стиль, облик, характеризующий лицо, группу лиц, учреждение и т. п.» (ТСАЛ-2008, 393). В английском языке у этого слова имеются еще и другие значения: «Представление (о чём-л.)», «Изваяние, статуя (святого)», «Образ; изображение; отражение (в зеркале)» и «Метафора» (OALD, 1017). Эти значения не были заимствованы русским языком.
- Слово *байер* [англ. *buyer*] в английском языке имеет 2 значения: «1. Покупатель. 2. Закупщик» (OALD, 267). Русским языком было заимствовано только второе значение, которое употреблено в сфере коммерции: «Коммерц. Торговый агент, осуществляющий заказы и оптовые закупки (обычно модной одежды) для торговых предприятий» (ТСАЛ-2008, 101).
  2. В языке-реципиенте и языке-источнике англоязычные заимствования по частям речи не совпадают. Отмечено 102 таких единицы. Например, *интерфейс* [англ. *interface*], *байк* [англ. *bike*], *клик* [англ. *click*], *инициировать* [англ. *initiate*], *комикс* [англ. *comics*], *пирсинг* [англ. *piercing*], *сайт* [англ. *site*], *сингл* [англ. *single*], *мануальный* [англ. *manual*] и т.д.
- Слово *байк* [англ. *bike*] в английском языке может быть и существительным (2 значения: 1. Велосипед. 2. Мотоцикл), и глаголом (2 значения: 1. Ехать, ездить на велосипеде или мотоцикле. 2. Отправлять (что-л.) с мотокурьером) (OALD, 180). Русским языком было заимствовано только второе значение существительного: «Мотоцикл (чаще дорогой, иностранного производства)»

- (ТСАЛ-2008, 101). В этом значении слово является жаргонизмом. В английском языке оно не имеет помет, указывающих на отнесенность к какому-либо пласту языка.
- *Инициировать* [англ. *initiate*]. В английском языке может быть и глаголом (3 значения: 1. Начать, приступать, положить начало. 2. Вводить в курс дела, знакомить. 3. Принимать в члены сообщества (особенно в тайной церемонии)), и существительным (Новый член сообщества) (OALD, 1050). Русским языком было заимствовано только первое значение глагола: «Начать / начинать, предпринять / предпринимать (какое-л. дело, мероприятие, проект и т.п.)» (ТСАЛ-2008, 403).
  - В английском языке слов *manual* может быть и прилагательным (3 значения: 1. Выполняемый вручную; не механизированный; не автоматизированный, например, мануальная работа. 2. Ручной, с ручным управлением, неавтоматический; ручной, совершаемый вручную, например, мануальная коробка передач. 3. Ручной), и существительным (Руководство; наставление; справочник, указатель) (OALD, 1230). Русским языком было заимствовано только первое значение прилагательного: «Производимый руками, с помощью рук» (ТСАЛ-2008, 560). В отличие от английского эквивалента *мануальный* в русском языке относится к сфере медицины.
  - В английском языке слово *site* может быть и существительным (3 значения: 1. Стройплощадка; площадь, место (для строительства). 2. Место; местонахождение, местоположение. 3. Информ. Website (веб-)сайт; интернет-страница, узел сети), и глаголом (Помещаться, располагаться, быть расположенным, находиться) (OALD, 1876). Русским языком было заимствовано только третье значение существительного: «Информ. Тематически или концептуально объединенная информация, предоставляемая пользователю

узлом Интернета; такой узел» (ТСАЛ-2008, 877).

Нужно отметить, что в английском языке при сохранении смысловой общности возможна принадлежность одного по форме (написанию) слова к разным частям речи. В этой группе можно наблюдать единичные слова, которые на русской почве в большинстве случаев совпадают по семантике с английскими прототипами в форме существительного. Например:

- в английском языке *blog* может быть и существительным (Сетевой журнал или дневник) и глаголом (Вести блог) (OALD, 199). В русском языке *блог* является именем существительным (ТСАЛ-2008, 157);
- *шорт-лист* [англ. *shortlist*] в английском языке *shortlist* может быть и существительным (Список участников к последнему туру (конкурса и т. п.)), и глаголом (Включать участников в окончательный список) (OALD, 1849). Русским языком было заимствовано *шорт-лист*, которое является существительным и имеет значение: «Список участников конкурса, прошедших в последний тур» (ТСАЛ-2008, 1083).

Вместе с тем на базе русского языка лексическая единица может развивать новые значения, которые не фиксируются в языке-источнике. Другими словами, заимствованные слова могут расширять свою семантическую структуру. Зафиксировано 25 единиц лексики с расширенной по сравнению с источником семантикой. Например: *баннер* [англ. *banner*], *нюсмейкер* и *нюс-мейкер* [англ. *newsmaker*], *поп-культура* [англ. *pop culture*], *хард* [< англ. *hard disk*] и т.д. Обратимся к анализу примеров:

- *нюсмейкер* и *нюс-мейкер* [англ. *newsmaker*] – в английском языке слово *newsmaker* имеет одно значение: «Человек, личность и поступки которого вызывают повышенный интерес широкой публики и средств массовой информации». В русском языке это слово расширяет семантический объем:

«Журналист, создающий новостные программы» (ТСАЛ-2008, 665);

- *хард* [*англ. hard disk*] – *hard disk* в английском языке значит винчестер (OALD, 930). В русском языке *хард* в начале XXI века имеет другое актуальное значение: «Аппаратное обеспечение компьютера» (ТСАЛ-2008, 1047).

Исследуемый материал показал, что заимствованные слова, развивающие переносные значения, тоже приводят к расширению семантики иностранного слова на русской почве, например: *ноу-хау* [*англ. know-how*], *тренд* [*англ. trend*], *тандем* [*англ. tandem*]. *Ноу-хау* [*англ. know-how*] русским языком было заимствовано единственное английское значение: «Технические знания, опыт, документация, передача которых оговаривается при заключении лицензионных договоров и других соглашений». У русского слова *ноу-хау* развивается ещё переносное значение: «О каком-л. индивидуальном решении, о своеобразной разработке какой-л. проблемы» (ТСАЛ-2008, 663). Английское слово *tandem* имеет одно значение: «двухместный велосипед» (OALD, 2064). В начале XXI века в русском языке отмечено переносное значение в публицистическом стиле: «Два лица, две организации, объединенные общим делом; их союз, содружество» (ТСАЛ-2008, 972).

Интересно отметить модель метонимического развития семантики слова: наименование вида спорта становится также наименованием помещения для занятий спортом. Такие слова, как *боулинг* [*англ. bowling*], *картинг* [*англ. carting*]. Так, слово *боулинг* [*англ. bowling*] в английском языке слово *bowling* имеет одно значение: «Игра, во время которой игроки, соревнуясь друг с другом, пускают с разгона тяжелые шары, стараясь сбить пирамиду из десяти кеглей, установленную на некотором расстоянии». В русском языке это слово расширяет семантический объем: «Клуб, заведение для такой игры» (ТСАЛ-2008, 155). А наименование предметов и инструментов, используемых для занятий спортом, становится

наименованием и самого вида спорта: *скейтборд* и *скейт-борд* [англ. *skateboard*], *сноуборд* [англ. *snowboard*]. Например, английское слово *snowboard* имеет одно значение: «Доска для спортивных занятий сноубордом». В русском языке слово *сноуборд* использовано и для названия вида спорта – «Спуск со снежных склонов на специальной доске и выполнение акробатических элементов на специальной полуовальной трассе; сноубординг» (ТСАЛ-2008, 928). Надо отметить и обратный вектор изменения: наименование вида спорта распространяется и на используемый в нем снаряд: *вейкборд* [англ. *wakeboard*] – вид спорта и доска, используемый в этом виде спорта – вейк (ТСАЛ-2008, 180).

Характерным для процесса заимствования явлением является и смещение значений заимствованных слов, то есть утрата значений исконных слов и приобретение в русском языке новых значений. Количество случаев смещения семантики заимствованного слова составляет 25 единиц. Это такие слова как *кантри* [англ. *country*], *сканер* [англ. *scanner*], *картридж* [англ. *cartridge*], *офсайд* [англ. *offside*], *дефолт* [англ. *default*], *трафик* [англ. *traffic*], *ралли* [англ. *rally*] и т.д.

Лексическая единица *кантри* [англ. *country*] в английском языке имеет 5 значений: 1. Страна. 2. Местность, территория. 3. Жители страны, население, граждане. 4. Периферия, провинция. 5. Муз. Стиль кантри (OALD, 455-456). Русским языком было заимствовано пятое значение: «Муз. Музыкальный стиль, основанный на народных мелодиях США; музыка в таком стиле». «Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика» фиксирует еще одно значение этого слова: «Стиль интерьера, основанный на подражании деревенскому стилю и использующий фольклорные мотивы» (ТСАЛ-2008, 438), которое не свойственно английскому языку.

В качестве прилагательного лексическая единица *офсайд* [англ. *offside*] в английском языке имеет 2 значения: 1. Находящийся в офсайде, вне игры (в

футболе, хоккее). 2. Находящийся с правой стороны (транспортного средства на дорогах с левосторонним движением). В качестве существительного тоже 2 значения: 1. Офсайд, положение вне игры (в футболе, хоккее). 2. Правая сторона (транспортного средства на дорогах с левосторонним движением) (OALD, 1384-1385). Русским языком было заимствовано только первое значение существительного: «Положение «вне игры», когда игрок нарушает правила, оказываясь в позиции, удобной для поражения ворот соперника». Кроме того, в языке исследуемого периода лексическая единица «офсайд» развила переносное значение, которое употребляется в публицистическом стиле: «О поражении, утрате контроля за ситуацией» (ТСАЛ-2008, 700).

Лексическая единица *ралли* [англ. *rally*] в английском языке может быть существительным и глаголом. Существительное имеет 4 значения: 1. Съезд, слёт; митинг. 2. Многодневные спортивные соревнования в искусстве вождения и точности соблюдения графика прохождения дистанции, проводимые на специально подготовленных серийных автомобилях или мотоциклах. 3. Обмен ударами (в теннисе). 4. Резкий рост цен после падения (в спорте или бирже). Глагол имеет 3 значения: 1. Сплачивать, собирать, объединять. 2. Поправляться (после болезни). 3. Фин. Оживляться, возобновляться (в бирже); расти, крепнуть (о ценах) (OALD, 1635-1636). Русским языком было заимствовано только второе значение существительного, которое имеет помету «спортивное». На русской почве у слова *ралли* развилось переносное значение: «О напряженной конкуренции в чем-л.; о быстром, бурном изменении, развитии чего-л.» (ТСАЛ-2008, 834), которое не фиксируется в английском языке.

Кроме вышеуказанных примеров изменений в семантике заимствованных слов наблюдается 29 случаев полной трансформации на русской почве значения англоязычного слова. Заимствующий язык, принимая англоязычные слова,

осваивает их по-своему, как бы создает их заново. По мнению С. В. Барышниковой, многие лексические единицы настолько вживаются в лексико-семантическую систему заимствующего языка, что их семантика отличается большим отрывом от прототипа в родном языке (в языке-реципиенте они получают семантическую самостоятельность).<sup>10</sup> Это такие слова, как *скраб* [англ. *scrub*], *модератор* [англ. *moderator*], *дистрибутив* [англ. *distributive*], *лаунж* и *лаундж* [англ. *lounge* *комната для отдыха; праздное времяпрепровождение*] и т.д.

В английском языке слово *scrub* может быть существительным и глаголом. Глагол имеет 2 значения: «1. Скрести; чистить. 2. Отменять.» Существительное имеет 4 значения: «1. Чистка. 2. Невысокий кустарник; низкорослая растительность. 3. Площадка, где посажены низкие кустарники или деревья. 4. *scrubs* – Одежда медиков для проведения хирургической операции» (OALD, 1791-1792). В русском языке слово *скраб* относится к разряду существительных и имеет значение: «Косметическое средство в виде маски, эмульсии, крема, геля и т.п., очищающее поры и поверхность кожи, удаляющее с нее отмершие клетки» (ТСАЛ-2008, 923).

В английском языке слово *lounge* может быть существительным и глаголом. Глагол имеет значение: «Сидеть развалившись, расслабившись (в кресле, на диване)». Существительное имеет 4 значения: «1. Зал вылета. 2. Холл, комната для отдыха (в отеле, клубе и т. п.). 3. Гостиная. 4. Лаунж-бар» (OALD, 1201). В русском языке слово *лаунж* и *лаундж*, являющееся именем существительным, употребляющимся в сфере музыки. Оно имеет значение: «Развлекательное направление в современной электронной музыке, отличающееся легкостью, ненавязчивостью звучания» (ТСАЛ-2008, 530).

В русском языке слово *дистрибутив* относится к разряду существительных.

---

<sup>10</sup> Барышникова С. В. Словари иностранных слов XIX века и отражение в них семантической адаптации иноязычной лексики. Автореферат. Южно-Сахалинск, 2010, с. 22-23.

Оно имеет одно значение: «Программа в виде, поставляемом изготовителем для установки на компьютеры» (ТСАЛ-2008, 318) и употребляется в сфере информатики. В английском языке слово *distributive*, употребляясь в качестве прилагательного, имеет значение: «Относящийся к доставке или перевозке (чего-л.)» (OALD, 581).

Изучение семантической адаптации даёт возможность классифицировать заимствованную из других языков лексику по степени её освоенности языком-реципиентом. Анализ выявленных нами 478 лексических единиц, заимствованных из английского языка, позволил сделать следующие выводы. Полное совпадение семантики номинаций в языке-реципиенте и в языке-источнике составляет 194 единицы, т.е. приблизительно 41% от исследуемого материала. Анализ фактического материала показал, что при переходе в русский язык меньше всего изменяют свою семантическую структуру однозначные слова.

Распределение англоязычных заимствований по отдельным лексико-тематическим группам показывает, что доминирующими являются слова из области информатики, у которых наблюдается полное совпадение семантики номинаций с английским языком. Можно сказать, что слова из области информатики подверглись семантическому изменению меньше всего. Они в некоторых случаях приняли из английского языка все свои значения. И таким образом они усвоены языком-реципиентом адекватно своим значениям в языке-источнике.

В процессе употребления заимствованные слова не остаются статичными и неизменными, а большая часть их подвергается влиянию заимствующего языка. Нами отмечены такие различные семантические изменения на русской почве, как сужение, расширение, смещение и полная трансформация семантики англоязычного слова. Характеризуя процессы освоения англоязычной лексики русским языком исследуемого периода, мы можем отметить, что 59% англоязычных слов



подверглись семантической адаптации, подчиняясь закономерностям развития лексико-семантической системы языка-реципиента. В том числе, самым типичным изменением семантической структуры англоязычных заимствований является утрата значений. Среди слов, которые подверглись семантической адаптации, 72% составляют многозначные слова, вошедшие в русский язык и чаще всего потерявшие определенные значения, т.е. их семантический объем сузился. При заимствовании наблюдается и расширение семантического объема слов на русской почве путем приобретения новых значений или развития переносных значений. Исследуемый материал показал, что на русской почве расширение семантики заимствованного слова часто возникает на основе метонимического развития семантики слова. Анализ материала показал, что в отличие от исконно английских слов, значения некоторых заимствованных слов иногда получают пометы, которые указывают на ограничение сферы использования. Например, *геймер* с пометой «информатика»; *мануальный* – сфера «медицина». Среди англоязычных заимствований исследуемого периода были выявлены случаи полного изменения семантики англоязычных заимствований на русской почве. Например: *скраб* [англ. *scrub*], *дистрибутив* [англ. *distributive*], *лаунж* и *лаундж* [англ. *lounge*] и др.

Заимствованные слова занимают особое место в истории развития русского языка. Процесс заимствования – сложное и многофазовое явление. В процессе заимствования русский язык не пассивно принимает англоязычные слова, а заново настраивает, переделывает их по своим внутренним закономерностям.

### Список сокращений

**ТСАЛ-2008** – «Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика» Под ред. Г. Н. Складневской. М., Эксмо, 2008.

**OALD** – Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary (Seventh edition), Oxford University Press 2008.

### Литература

Барышникова С. В. Словари иностранных слов XIX века и отражение в них семантической адаптации иноязычной лексики. Автореферат. Дисс. Канд. Филол. Наук. Южно-Сахалинск, 2010.

Маслов Ю.С. Введение в языкознание. изд. 3-е. М.: Высш. шк., 1998.

Никитин Д .С. Структурно-функциональные особенности иноязычных заимствований в тексте современной газеты. Автореферат. Ярославл, 2010.

Сорокин Ю. С. Развитие словарного состава русского литературного языка в 30-е - 90-е гг. XIX в. М.-Л., 1965.

Шилина А.Г. Функционирование устойчивых словосочетаний с компонентом // Русский язык: исторические судьбы и современность: Междунар. конгресс русистов. Труды и материалы. - МГУ, 1. М., 2001.

Юхмина Е.А. Адаптация англоязычных компьютерных терминов к лексической системе русского языка. Автореферат. Дисс. Канд. Филол. Наук. Челябинск, 2009.

### **Источники фактического материала**

Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения / Под ред. Г.

Н. Складневской. СПб., 1998.

Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика / Под ред. Г.

Н. Складневской. М., Эксмо, 2008.

Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary (Seventh edition), Oxford

University Press 2008.

